madtranslations

September 25, 2013

# SIMPLIFYING TRANSLATION:
## Using the MadPak Suite

# TODAY'S AGENDA

- Tools Overview - What is the MadPak Suite
- What hurdles exist when translating content
- Why do I care? (not caring costs $$)
- How does the MadPak help?
- Questions

madtranslations

MadPak

# TOOLS OVERVIEW

madtranslations

# WHAT IS THE MADPAK

MadPak

madcap FLARE
Single Source Multi-Channel Content Authoring / Publishing

madcap CONTRIBUTOR
Reviewers Tool / Contribution Tool

madcap LINGO
Translation / Localization Workflow Management

madcap ANALYZER
Scan, Analyze, Report, & Fix Project / Lower translation costs

madcap MIMIC
Software Simulation, Demos, and Tutorials

madcap CAPTURE
Screen Capture / Single Source Image Quality

madtranslations

# TRANSLATION OPPORTUNITIES

madtranslations

# MAXIMIZE REUSE

madtranslations

# USING CONDITIONAL TEXT

madtranslations

# CONSIDERATIONS

- Snippets

- Conditional Text

  Far to often we see something like:

  “{variable} is forbidden for use outside of the United States.”

madtranslations

# GUIDELINES

## WHY IS PARTIAL SENTENCE CONDITIONALIZATION A PROBLEM?

- Reverse word order
- Gender and number
- Declensions (endings)
- Reduction of effectiveness of translation memory

madtranslations

# GUIDELINES

- Be careful when abbreviating text to fit into small spaces.
- Sometimes very short source text, such as “FAQ” results in higher than expected expansion (“Preguntas frecuentes” in Spanish).
- Some languages like German, Finnish and Dutch use compound nouns that are much longer than typical English words.
- Try to design your document with as much flexibility as possible to allow for text re-flow.
- Avoid small, fixed-width headers, tabs, buttons and graphics.

*This will keep your desktop publishing costs down, avoid awkward translations, simplify the QA process and ultimately reduce project turnaround.*

madtranslations

# TRANSLATION MEMORY BENEFITS

madtranslations

# CONSIDERATIONS

- Saves money for clients on updates and revisions of documentation
- Increases consistency across projects

madtranslations

# GUIDELINES

- Understand the role of translation memory technology in your update strategy

- Understand the impact of tweaking content!

madtranslations

# 100% MATCH

## DOCUMENT A

## DOCUMENT B

madtranslations

# REPETITION

## DOCUMENT A

## DOCUMENT B

madtranslations

# FUZZY MATCH

## DOCUMENT A

## DOCUMENT B

madtranslations

# EXAMPLES IN TEXT AND NOT IN FRUIT

A fuzzy-match example would be:

NEW: Please select the print option to print out all selected reports.

OLD: Please choose the print option to print out all selected reports.

A 100% example would be:

NEW: Please select the print option to print out all selected reports.

OLD: Please select the print option to print out all selected reports.

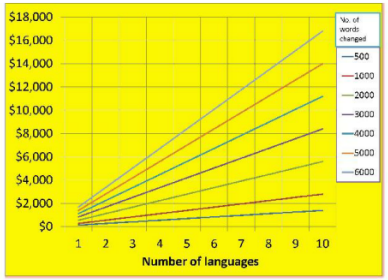
madtranslations

# WHY DO I CARE?
# (NOT CARING COSTS $$)

madtranslations

# THE HIDDEN COST OF WORDSMITHING

*Please step away from the keyboard!*




**14.3**

Average number of words in a sentence

**$3920**

Approximate cost of Wordsmithing 100 sentences in ten languages in one project.

**$0**

Approximate value of Wordsmithing.

*Create infographics* infogr.am

madtranslations

# RECAP

- Understand the role of Translation Memory
- Maximize the power of TM by not Wordsmithing!

  Step away from the keyboard
- Use Conditional text, snippets and other reuse tools wisely
- Use analysis tools to discover opportunities for improvement

madtranslations

# HOW DOES THE MADPAK HELP?

madtranslations

madcap FLARE™

**Single Source Documentation Authoring Environment**

- Embedded Snippets
- Inline Variables
- Conditional tagging
- File tags
- Multi-Channel Publishing
- Snippet Suggestions Report
- Variable Suggestions Report
- Localized Web Skins
- Maintain a separate glossary/index per language

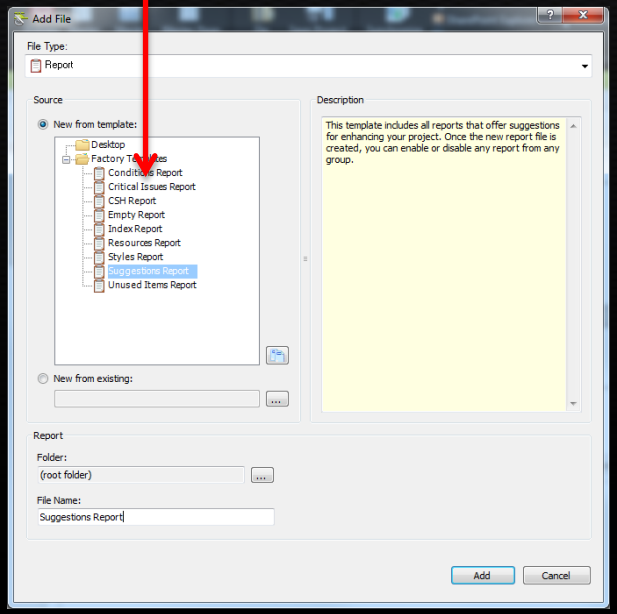
madcap CONTRIBUTOR™

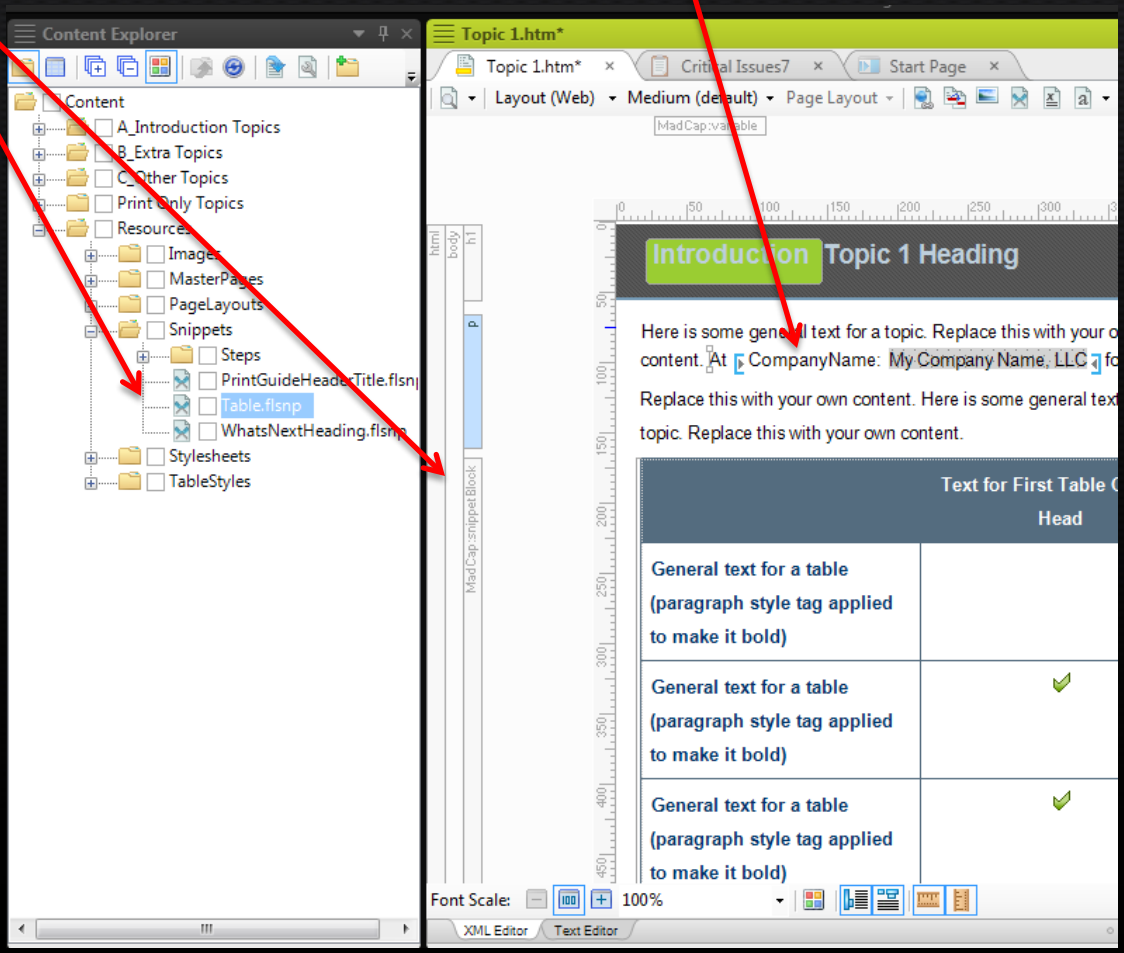
madtranslations

Externally referenced Snippet file – Translated (once) separate from the topic

Inline embedded variable

Suggestions Report




madtranslations

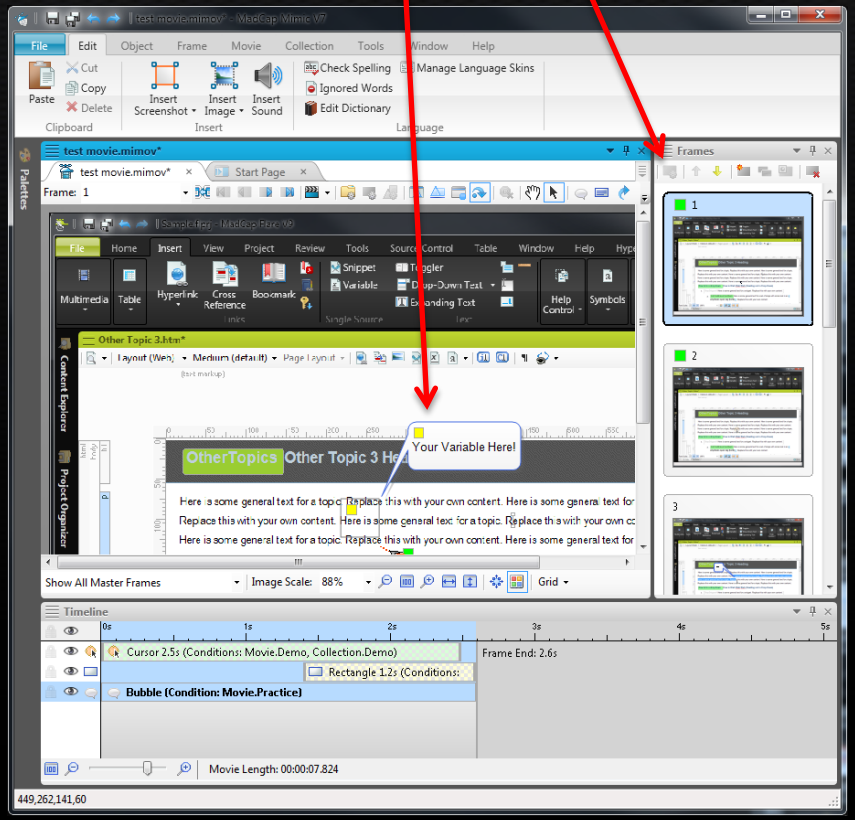
madcap CAPTURE™

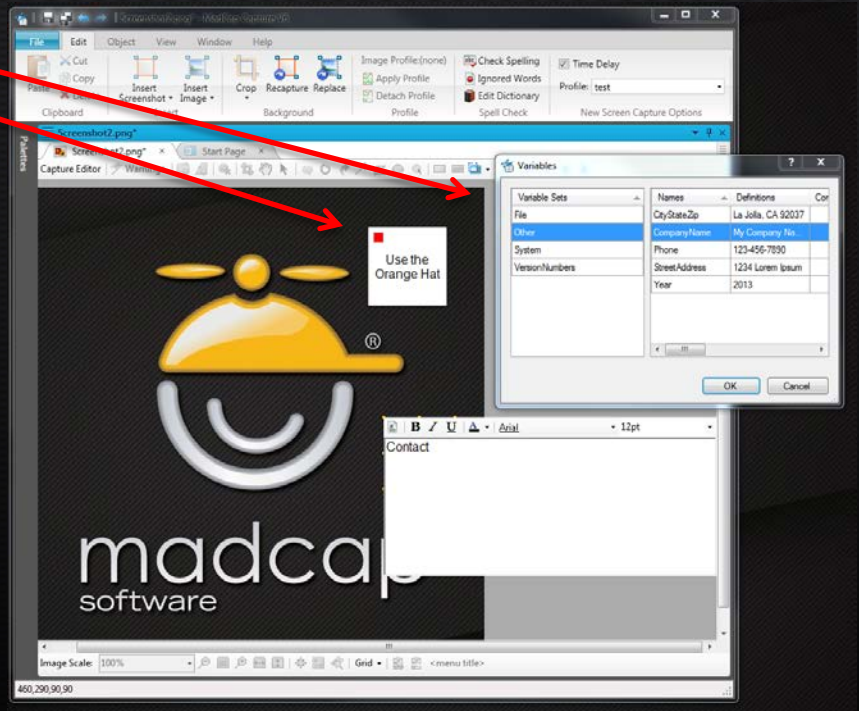
madcap MIMIC™

- Use Flare Variables  in image/Multimedia call outs.
- Single Source High/Low quality Images (Vector & Raster)
- All object data in separate layer for Translation
- Localize HTML5, Flash, Silverlight Multimedia one time

madtranslations

# Single Source Variables and Conditions from Flare



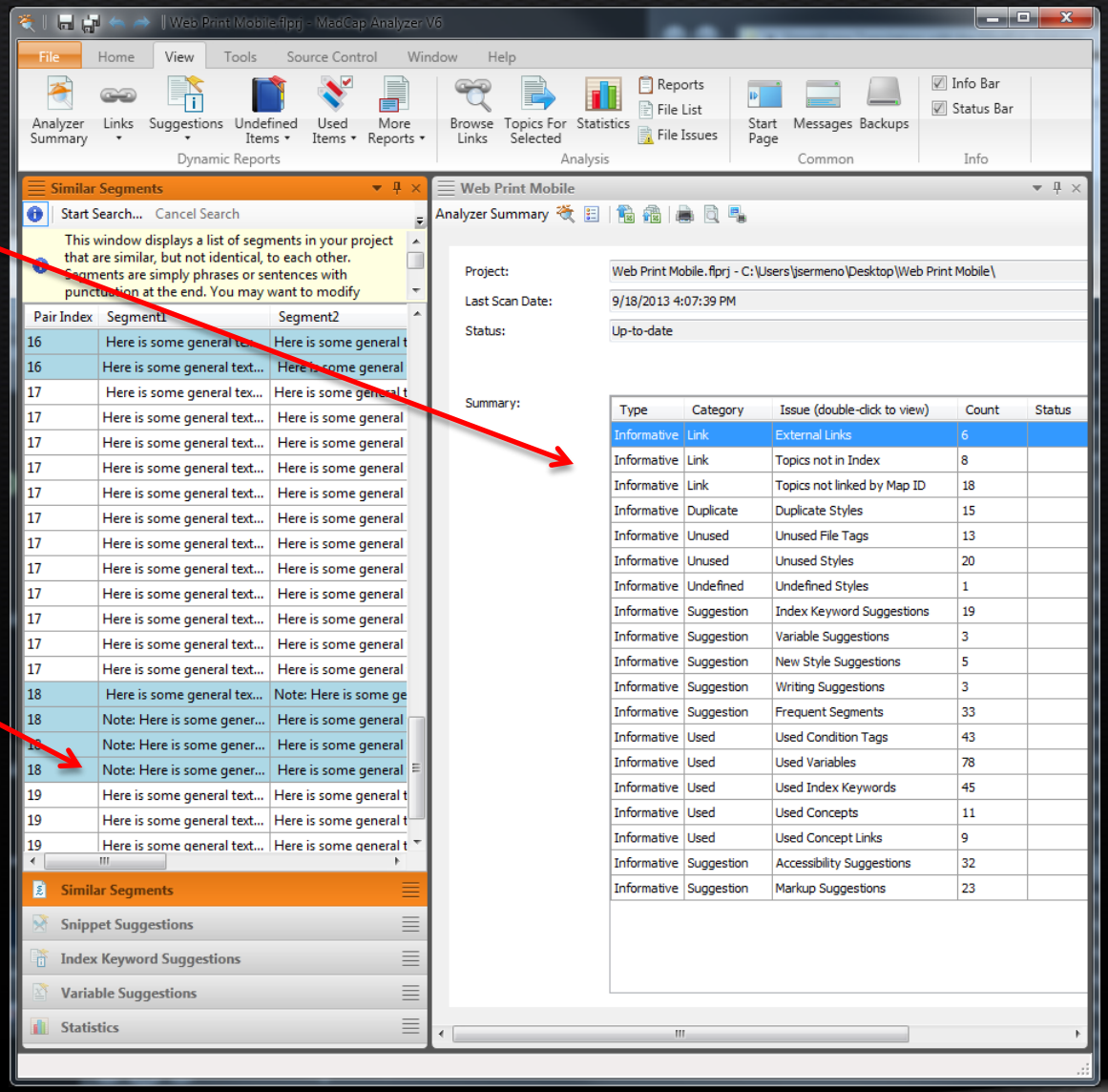

madtranslations

- FileTags
- Variable Suggestions
- Snippet Suggestions
- Similar Segments
- Frequent Segments
- Convert Frequent Segments to Snippets!
- Project stats for Topics/Words/Segments/Etc.

madtranslations

View Analysis at the Project Level

Reports open in Left Pane by default




madtranslations

madcap LINGO™

**Manage the Translation Workflow of Flare Content**

- Prepare files for translation in universal format
- File or Project level Segment/Word/Fuzzy stats
- Create/Import Translation Bundles

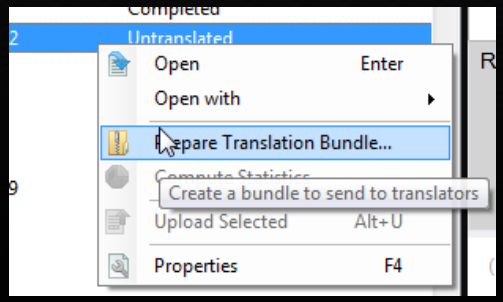
**Lower your overall Translation Costs $$$**

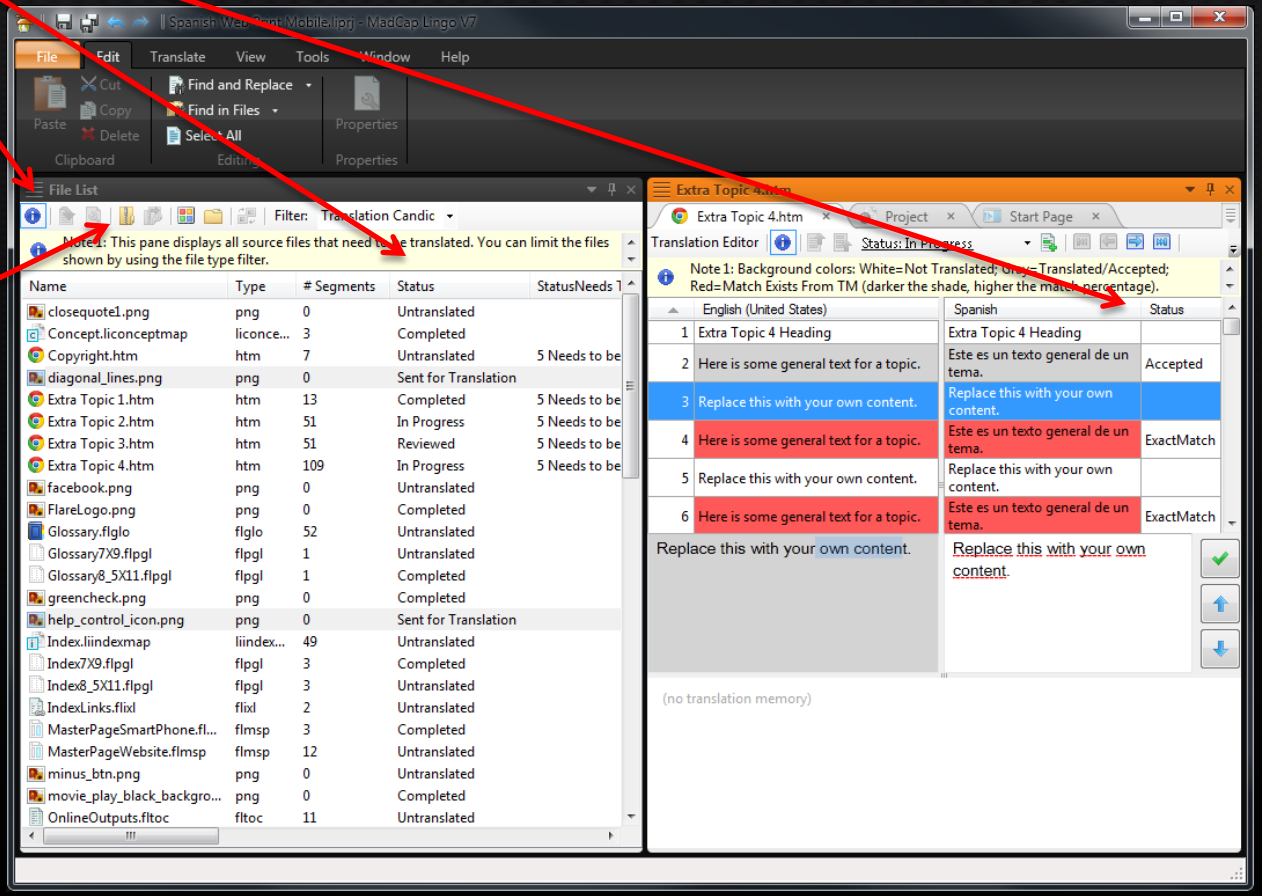
- Create / Maintain / Export your Translation Memory (.tmx)
- Create / Export your Terminology Database (.tbx)

madtranslations

Translation Status, File/Segment Counts
& File tags all visible when working

Send files for translation
using the project packager




madtranslations

# MADWORLD

ATTEND. LEARN. ADVANCE.

HARD ROCK HOTEL | SAN DIEGO, CA

APRIL 13-15, 2014

www.MadWorldConference.com

madcap software

madtranslations

MadTranslations specializes in individual projects or complete end-to-end translation and localization solutions.

Our services include:

- Language Translation
- Software Localization
- Website Localization
- E-Learning Localization
- Project Management
- And more

# $100 OFF madskills TRAINING

Thanks for attending today's webinar!

As a webinar attendee, receive **$100 off any MadCap Training Course**:

Discount Code **PAK100***

For available training courses and to receive your discount, contact:

sales@MadCapSoftware.com

+1 858.320.0387 opt. 1

*Valid for any current or future training course reserved by September 30, 2013. Certain restrictions apply.

madtranslations

# Questions?

Thanks for watching!

Peter Argondizzo
Translation Evangelist - MadTranslations
PeterA@MadTranslations.com

Jose Sermeno
Product Evangelist - MadCap Software
JSermeno@MadCapSoftware.com

Contact our Sales Dept. with questions or to schedule a demonstration

Sales@MadTranslations.com

@MadCapJose
@MadCapSoftware
@MadCapJennifer
@MadCapDocTeam

madtranslations